

ZEN AI WA *hte* MANA AI WA



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 71
ZEN AI WA HTE MANA AI WA

Text © Kachin Orature Project 2023.
Illustrations © Shawanang 2023.
Supervised by Keita Kurabe
Layout by Sa Rit

Based on S. Hkawn Shawng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Zen ai wa hte mana ai wa (The wise and the fool). XML/MPEG/X-WAV. KK1-1911 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.26278/5fa1719a619ba>

First published 2023

Published by
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)
Tokyo University of Foreign Studies
3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-479-9

This work was supported by
- TUFs Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



ZEN AI WA HTE MANA AI WA



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya ngai hkai na maumwi ga baw gaw “Zen ai wa hte mana ai wa a lam,” ngu ai re.

Moi da mare kaba langai mi kaw e zen ai wa hte mana ai wa nga ai da.

Dai zen ai wa gaw mana ai wa hpe shi gaw n kaw n law di nna galoi mung shi woi hkawm hkawm di ai da.



Woi hkawm hkawm di re yang gaw

lani mi gaw shan lahkawng jum hpaga ga sa wa masai da.



Jum hpaga ga sa wa yang e

ndai zen ai wa gaw shingnoi grai tsawm ai shingnoi gun ai da.

Mana ai wa gaw htingga byek byek re gun re nna

shan lahkawng gaw jum hpaga sa wa mat sai da.



Re yang she wo hkaraw makau langai mi kaw shan nga langai mi si taw ai da.

Dai shan nga gaw dai shaloi sha si ai zawn zawn re akatsing sha rai nna si taw nga ai hpe shan gaw lam kaw sa mu ai da.

Dai majaw wora zen ai wa gaw mana ai wa hpe

“E, hkau e, ndai shan ndai chyawm me hpya gun ga.”

“Ndai le pa layang de du jang gumhpraw byin na ra ai,” ngu nna shan gaw hpya sai da.



Shan woi hpya yang she

dai zen ai wa gaw shan zing hkrai hkrai hpya la nna shi shingnoi kaw
tup hkra di nna hpya bang la ai da.

Mana ai wa re jang gaw mau hkrai mau, mau hkrai mau rai nna

hpang jahtum gaw ndai pu sin pu kan ahkyi hkrai hkrai re hkyi hte
nawng naw re hpe shi htingga kaw e anyin matsut la ai da.



Dan na shan lahkawng gaw bai matut hkawm mat wa yang she

dai shana shan gaw shani lam kaw shan ni hpya hkawm nga ai re
majaw mare n du yang e jan du mat ai da.

Jan du mat nna wo lung pu langai mi nga ai dai kaw shan lahkawng
gaw nsin sin mat nna yup hkring sa na matu hkring sai da.

Hkring mat yang dai lung pu kata de shang yup na kun ngu nna yu yu
yang gaw

asin amun rai nna hkrit si na zawn re nau sin ai majaw shan gaw hkrit
nna lung pu ntsa maga kaw e lung yup ai da.



Lung pu a ntsa kaw yup re yang shana yup tung tung wa ai ahkying
aten hta gaw

dai hkaraw ting hpraw e hpra e nga nna she ngoi garu, wan shingnan
hte mawng re nna she garu sai da.

Rai yang gaw shan lahkawng gaw hkrit sai da law. Hkrit sai da law.

Jahkring n re yang gaw dai lung pu de dai garu hte chyi, wan shingnan
hte mawng

Dai gaw shan lahkawng lagu yu yang she, ndang nat ni wa re taw nga ai
da.



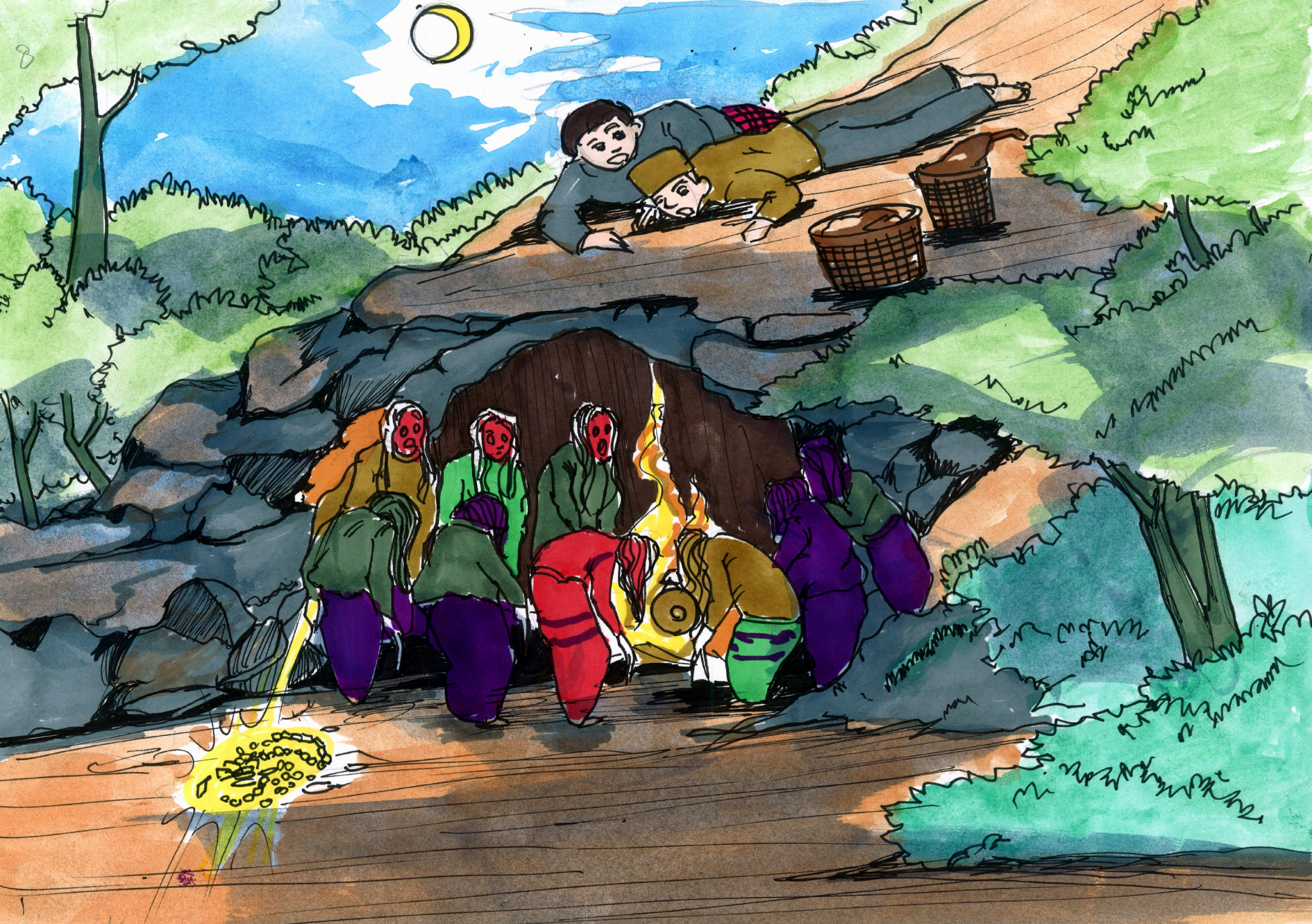
Ndang nat dai ni wa jahkring sha shan yup ai lung pu kata kaw hpring
chyat re mat ai da.

Abau hpai ai hte htawng hpai ai hte rai nna shanhte gaw dai lung pu
kata kaw kabung wa dum ai da.

Shan lahkawng gaw hkrit let lagu yu yang,

dai ndang nat ni wa gaw shanhte gun ai ja rai ni gumhpraw rai ni hpe
gaw makau kaw hte sumpum tawn.

Shanhte gaw soi palawng hte hpa hte re nna kabung dum nga sai da.



Kabung dum re yang gaw shan nau hkrit wa nna

dai mana ai wa gaw “E, hkau, ndai shan nga kan wa jahkrat bun dat yu ga i,” ngu she

“Mana mana nga mana e, an kaw htim lung wa yang kaning di na,” ngu she dai hku tsun nna bai abyik kau.

Rai tim loi mi bai na jang mana ai wa gaw dan nga nna sha atsun nga ai da.

“Ndai shan nga kan jahkrat bun yu ga law,” nga hkrai hkrai nga ai da.



Dai majaw wora wa mung na jin nna she

“Jahkrat bun yu loi,” ngu tsun dat yang

kaja wa jahkrat bun dat ai da.

Shaloi dai ndang nat ni gaw kajawng nna hprawng mat wa sai da.



Hprawng mat wa jang shan lahkawng gaw dai ndang nat ni a sumpum
tawn ai ja rai gumhpraw rai ni hpe wa magawn la yang she,

dai zen ai wa gaw agying magawn la sai da.

Dai mana ai wa re jang gaw mau hkrai mau nna

hpang jahtum gaw ndang nat ni kabung dum ai kaw na htawng wa mi
she hta masawp hpai sai da.

Dai mana ai wa gaw dan na shan bai hkawm mat wa sai da.



Bai hkawm mat wa yang

shana de e kahtawng langai mi kaw bai du ai da.

Shan shingran mada yu yang gaw

dai kahtawng kaw gaw masha nga shingran mung n ran, zim she zam da.



Dan re jang she wo mare shingnawm na nta byep byep re kaw
duk dak nga nna ngoi ai mi na dat nna nhku de masen yu yang she
dingla langai mi sha mau dung nga la ai da.



Re jang she dai zen ai wa gaw

“E, ji dwi e, ya ndai mare na masha ni gaw gara de wa rai mat ma sata?”

“Masha nga shingran mung n ran re gaw,” ngu nna san dat yang she,



Dingla wa gaw “E, e, ndai mare kaw e sha lawa nhprang nga ai majaw, sha lawa nhprang ju ai majaw, mare masha ni kahtawng masha ni hpe yawng rim sha kau ma sai.”

“Dai na gaw ngai mung si na chyalu re sai.”

“Ya nan lahkawng bai du jat, anhte masum hpe dai na gaw apyaw sha bai rim sha kau na sai,” ngu nna dai hku tsun jang she

dai zen ai wa gaw “E, hpa mi rai tim anhte masum mung lama ma ladat shaw nna makoi ga,” ngu nna

shanhte masum jawm bawng la nna shanhte rawng ai nta kata kaw nhkun htu nna dai kaw shang rawng mat wa ai da.



Shang rawng yang she kaja wa nsin ningrim lai ai hte gaw dai sha lawa
nhprang ni gaw u buk e bak e nga sa wa ai da.

Sa wa re yang shanhte madat yang masha katsing manam ai da.

Dai majaw she shanhte gaw sit manam yu, sit manam yu, masha
katsing bat manam, mu gaw n mu re nna, sit manam tam hkrai tam re,
ahpre yu re yang she

wora zen ai wa gaw hkrit sai da. Hkrit she hkrit gari nna nga ai da.

Dingla wa mung hkrit nna myi di she di, di she di nna hkrit gara ai da.



Shan lahkawng gaw dai hku na hkrit gari jang she

dai mana wa gaw “E, hkau yan, ndai htawng chyawm me dum dat yu na kun?” ngu she

“Mana e, hkum mai u ga le. Anhte hpe sha kau na re nga le,” ngu zim sha bai nga taw sai da.

Rai tim loi mi hkring yang bai

“Ndai htawng she bai dum ga law,” nga nna dai hku chyu tsun ai da.



Dai majaw ndai zen ai wa gaw masin nau pawt nna she “Dum dat yu loi,” ngu nna tsun jang she

htawng hpe “Woi Woi” ngu nna htawng dum dat jang she

dai sha lawa nhprang ni gaw hprawng mat wa ai da.

Kaja wa nga yang ndai sha lawa ni gaw ndai htawng nsen hpe grai hkrit ai re da.

Dan na sha lawa ni tsan tsan de hprawng hkrai hprawng mat wa nna

ndai sha lawa mung hprawng mat wa ai kaw ndai mana ai wa mung ahtawng hpai nna shachyut hkrai shachyut re ai da.

Dai shani kaw na ndai sha lawa nhprang gaw dai kahtawng kaw n sa mat sai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

